



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione letteraria editoriale de > it 2

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Alessandra Iadicicco

Obiettivi formativi: Gli studenti, sulla base della loro già buona conoscenza della lingua tedesca, attraverso la pratica della “scrittura di traduzione” si eserciteranno non solo a “trasferire /trasportare” nella loro madrelingua italiana testi di crescente difficoltà, ma soprattutto a sviluppare la sensibilità, l’orecchio, il senso del ritmo, il gusto per lo stile e la capacità di giudizio necessari a “sentire”, a cogliere con sicurezza la qualità, la natura del testo originale e a riprodurne contenuti, intenzioni, intonazione nella versione scritta.

Metodologia formativa: Dacché la sottile abilità del traduttore letterario si acquisisce unicamente con l’esperienza, gli studenti faranno molto esercizio di lettura, analisi, commento del testo e tanto esercizio di scrittura.

Materiale Didattico di Supporto: Testi letterari, scelti per lo più dagli autori che ho tradotto o sto traducendo, ma non solo, in generale da autori contemporanei di lingua tedesca (svizzeri e austriaci compresi). Si tenterà anche l’approccio a testi saggistici comunque di elevata qualità stilistica.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: ogni settimana la correzione degli esercizi, e la qualità della partecipazione a lezione, sarà una base per valutare e l’impegno continuo e la potenzialità di prestazione di ogni singolo studente

Modalità di verifica dell’apprendimento: esame scritto finale da remoto (tradurre un brano della misura che mi sarà indicata dal coordinatore, in genere sulle 1200 / 1300 battute)